

## Der gute Hirte

- 1 Ein Psalm Davids. Der HERR ist mein Hirte, mir wird nichts mangeln.
- 2 Er weidet mich auf einer grünen Aue und führet mich zum frischen Wasser.
- 3 Er erquicket meine Seele. Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens willen.
- 4 Und ob ich schon wanderte im finstern Tal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab trösten mich.
- 5 Du bereitest vor mir einen Tisch im Angesicht meiner Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl und schenkest mir voll ein.
- 6 Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des HERRN immerdar.

- 1 Псалом Давида. Господь турбується про мене як пастир, — я ні в чому не матиму недостатку.
- 2 На зелених лугах — там Він мене оселив, при тихих водах піклувався мною;
- 3 мою душу навернув, провів мене стежками правди заради Свого Імені.
- 4 Коли я піду навіть серед смертної тіні, не злякаюся зла, бо Ти зі мною. Твій жезл і Твій посох — вони втішили мене.
- 5 Ти приготував переді мною трапезу в присутності тих, які мене тривожили. Ти намастив мою голову олією, Твоя п'янка чаша — найкраща.
- 6 І Твоє милосердя супроводжуватиме мене в усі дні мого життя, і я поселюся в Господньому домі на довгі дні.

## Hagar und Ismael

- 1 Sarai, Abrams Frau, gebar ihm kein Kind. Sie hatte aber eine ägyptische Magd, die hieß Hagar.
- 2 Und Sarai sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, dass ich nicht gebären kann. Geh doch zu meiner Magd, ob ich vielleicht durch sie zu einem Sohn komme. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais.
- 3 Da nahm Sarai, Abrams Frau, ihre ägyptische Magd Hagar und gab sie Abram, ihrem Mann, zur Frau, nachdem Abram zehn Jahre im Lande Kanaan gewohnt hatte.
- 4 Und er ging zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, dass sie schwanger war, achtete sie ihre Herrin gering.
- 5 Da sprach Sarai zu Abram: Das Unrecht, das mir geschieht, komme über dich! Ich habe meine Magd dir in die Arme gegeben; nun sie aber sieht, dass sie schwanger geworden ist, bin ich gering geachtet in ihren Augen. Der HERR sei Richter zwischen mir und dir.

- 1 Сара, Аврамова дружина, не народжувала йому. Та була в неї рабиня-єгиптянка на ім'я Агар.
- 2 Тож Сара сказала Аврамові: Ось стримав мене Господь, щоб не родити. Тому ввійди до моєї рабині, щоб мати від неї дітей. І Аврам послухав голосу Сари.
- 3 Аврамова дружина Сара — по десятих роках проживання Аврама в землі Ханаанській — взяла Агар, свою рабиню-єгиптянку, та віддала її Аврамові, своєму чоловікові, за жінку.
- 4 Він увійшов до Агари, — і вона зачала. І коли вона побачила, що вагітна, то її господиня відчула від неї зневажливе ставлення.
- 5 Тож Сара сказала Аврамові: Я скривджена тобою. Я віддала свою рабиню до твого лона, та вона, відчувши, що завагітніла, почала мене зневажати. Нехай Бог розсудить між мною і тобою.

Lutherbibel 2017

- 6 Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tu mit ihr, wie dir's gefällt. Da demütigte Sarai sie, sodass sie vor ihr floh.
- 7 Aber der Engel des HERRN fand sie bei einer Wasserquelle in der Wüste, nämlich bei der Quelle am Wege nach Schur.
- 8 Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von Sarai, meiner Herrin, geflohen.
- 9 Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Kehre wieder um zu deiner Herrin und demütige dich unter ihre Hand.
- 10 Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Ich will deine Nachkommen so mehren, dass sie der großen Menge wegen nicht gezählt werden können.
- 11 Weiter sprach der Engel des HERRN zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, dessen Namen sollst du Ismael nennen; denn der HERR hat dein Elend erhört.
- 12 Er wird ein Mann wie ein Wildesel sein; seine Hand wider jedermann und jedermanns Hand wider ihn, und er wird sich all seinen Brüdern vor die Nase setzen.

Українська Біблія LXX УБТ

- 6 Аврам же відповів Сарі: Ось твоя рабня у твоїх руках. Роби з нею все, що тобі до вподоби. Після цього Сара поводитися з нею суворо — і та втекла з-перед її обличчя.
- 7 Та її знайшов ангел Господа Бога біля джерела води в пустелі, біля джерела на дорозі до Сура.
- 8 І сказав їй Господній ангел: Агаро, Сарина рабине, звідки йдеш і куди прямуєш? Вона ж відповіла: Я втікаю з-перед обличчя Сарі, моєї господині.
- 9 А Господній ангел їй сказав: Повернися до своєї господині й будь покірною в її руках.
- 10 Сильно розмножу<sup>[1]</sup> твоє потомство, — промовив до неї Господній ангел, — і не порахувати його — таким численним воно буде.
- 11 І сказав їй Господній ангел: Ось ти завагітніла й народиш сина, і даси йому ім'я Ізмаїл, бо почув Господь про твоє приниження.
- 12 Він буде людиною-кочовиком. Руки його — на всіх, і руки всіх — на ньому; він житиме перед обличчям усіх своїх братів.

## Lutherbibel 2017

- 13 Und sie nannte den Namen des HERRN, der mit ihr redete: Du bist ein Gott, der mich sieht<sup>[1]</sup>. Denn sie sprach: Gewiss hab ich hier hinter dem hergesehen, der mich angesehen hat.
- 14 Darum nannte man den Brunnen: Brunnen des Lebendigen, der mich sieht<sup>[2]</sup>. Er liegt zwischen Kadesch und Bered.
- 15 Und Hagar gebar Abram einen Sohn, und Abram nannte den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael.
- 16 Und Abram war sechsundachtzig Jahre alt, als ihm Hagar den Ismael gebar.

Die Bibel nach Martin Luthers Übersetzung, revidiert 2017, © 2016 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart.

## Українська Біблія LXX УБТ

- 13 І прикликала Агар Ім'я Господа, Який розмовляв із нею: Ти — Бог, Який побачив мене. Оскільки вона сказала: Побачила перед собою Того, Хто з'явився мені.
- 14 Ось чому і назвала джерело — Джерело, біля якого я бачила. Це між Кадисом і Варадом.
- 15 І народила Агар Аврамові сина; і Аврам дав ім'я своєму синові, якого народила йому Агар, — Ізмаїл.
- 16 Аврамові ж було вісімдесят шість років, коли Агар народила Аврамові Ізмаїла.

© 2011, Українське Біблійне Товариство (Ukrainian Bible Society)



**Matthias Stom (1615–1649): Sarai führt Hagar zu Abram** (Bild: [Wikimedia Commons](#) / Public domain)



**Abram, 85 Jahre , Sohn des Terach  
geboren in Ur / Chaldäa**



**Sarai, 75 Jahre  
geboren in Ur / Chaldäa**



**Hagar, ca. 25 Jahre  
geboren in Ägypten**

Autor	Datum	Früheste Handschriften	Zeitspanne Leben >> Handschr.	Zahl der Handschriften
Cäsar	100-44 v.Chr.	900 n.Chr.	1000 Jahre	10
Plato	427-347 v.Chr.	900 n.Chr.	1200 Jahre	7
Tacitus	100 n.Chr.	1100 n.Chr.	1000 Jahre	20
Herodot	480-425 v.Chr.	900 n.Chr.	1300 Jahre	8
Aristoteles	384-322 v.Chr.	1100 n.Chr.	1400 Jahre	5

## Zum Vergleich die katalogisierten „Erstausgaben“ des Neuen Testaments:

- 76** griechische Papyri (1. und 2. Jhdt.)
- 250** Unzialen (Majuskelschriften ab 2.Jhdt.)
- 2646** Minuskeln (Schrifttyp ab 4./5. Jhdt.)
- 1997** Lektionare (Messbücher ab 5. Jhdt.)

(Metzger, *Der Text des Neuen Testaments*, S. 33)

# Beispiel für einen Bibel-Leseplan

## Der Bibelleseplan für den Monat Januar

01. Januar | [Ps 33,1-5](#); [1.Mose 1,1-2,25](#); [Mk 1,1-13](#)
02. Januar | [Ps 33,6-12](#); [1.Mose 3,1-6,4](#); [Mk 1,14-39](#)
03. Januar | [Ps 33,13-22](#); [1.Mose 6,5-7,24](#); [Mk 1,40-2,17](#)
04. Januar | [Ps 34,1-7](#); [1.Mose 8,1-9,29](#); [Mk 2,18-3,12](#)
05. Januar | [Ps 34,8-11](#); [1.Mose 10,1-11,32](#); [Mk 3,13-35](#)
06. Januar | [Ps 34,12-15](#); [1.Mose 12,1-13,18](#); [Mk 4,1-20](#)
07. Januar | [Ps 34,16-23](#); [1.Mose 14,1-15,21](#); [Mk 4,21-41](#)
08. Januar | [Ps 35,1-10](#); [1.Mose 16,1-18,15](#); [Mk 5,1-20](#)
09. Januar | [Ps 35,11-16](#); [1.Mose 18,16-19,38](#); [Mk 5,21-43](#)
10. Januar | [Ps 35,17-25](#); [1.Mose 20,1-21,34](#); [Mk 6,1-13](#)
11. Januar | [Ps 35,26-28](#); [1.Mose 22,1-23,20](#); [Mk 6,14-29](#)
12. Januar | [Ps 36,1-7](#); [1.Mose 24,1-67](#); [Mk 6,30-44](#)
13. Januar | [Ps 36,8-13](#); [1.Mose 25,1-26,35](#); [Mk 6,45-56](#)
14. Januar | [Ps 37,1-4](#); [1.Mose 27,1-28,22](#); [Mk 7,1-23](#)
15. Januar | [Ps 37,5-11](#); [1.Mose 29,1-30,43](#); [Mk 7,24-37](#)
16. Januar | [Ps 37,12-20](#); [1.Mose 31,1-33,20](#); [Mk 8,1-21](#)
17. Januar | [Ps 37,21-29](#); [1.Mose 34,1-36,43](#); [Mk 8,22-9,1](#)
18. Januar | [Ps 37,30-34](#); [1.Mose 37,1-38,30](#); [Mk 9,2-13](#)
19. Januar | [Ps 37,35-40](#); [1.Mose 39,1-40,23](#); [Mk 9,14-29](#)

## Der Bibelleseplan für den Monat Februar

01. Februar | [Ps 136,10-15](#); [2.Mose 19,1-20,21](#); [Mk 14,26-52](#)
02. Februar | [Ps 136,16-26](#); [2.Mose 20,22-22,30](#); [Mk 14,53-72](#)
03. Februar | [Ps 119,1-8](#); [2.Mose 23,1-24,18](#); [Mk 15,1-20a](#)
04. Februar | [Ps 119,9-16](#); [2.Mose 25,1-26,37](#); [Mk 15,20b-47](#)
05. Februar | [Ps 119,17-24](#); [2.Mose 27,1-29,37](#); [Mk 16,1-8](#)
06. Februar | [Ps 119,25-32](#); [2.Mose 29,38-31,18](#); [Mk 16,9-20](#)
07. Februar | [Ps 119,33-40](#); [2.Mose 32,1-33,23](#); [Lk 11-25](#)
08. Februar | [Ps 119,41-48](#); [2.Mose 34,1-36,7](#); [Lk 1,26-56](#)
09. Februar | [Ps 119,49-56](#); [2.Mose 36,8-38,31](#); [Lk 1,57-2,20](#)
10. Februar | [Ps 119,57-64](#); [2.Mose 39,1-40,38](#); [Lk 2,21-52](#)
11. Februar | [Ps 119,65-72](#); [3.Mose 1,1-3,17](#); [Lk 3,1-20](#)
12. Februar | [Ps 119,73-80](#); [3.Mose 4,1-5,26](#); [Lk 3,21-4,13](#)
13. Februar | [Ps 119,81-88](#); [3.Mose 6,1-7,38](#); [Lk 4,14-44](#)
14. Februar | [Ps 119,89-96](#); [3. Mose 8,1-10,20](#); [Lk 5,1-26](#)
15. Februar | [Ps 119,97-104](#); [3.Mose 11,1-12,8](#); [Lk 5,27-6,16](#)
16. Februar | [Ps 119,105-112](#); [3.Mose 13,1-59](#); [Lk 6,17-49](#)
17. Februar | [Ps 119,113-120](#); [3.Mose 14,1-15,33](#); [Lk 7,1-17](#)

# Unsere Gemeindegemeinschaften in 2023

- 1. Das Evangelium von Anfang an** 20.-22. Januar  
Zum ersten Buch der Bibel (1. Mose)
- 2. Das Evangelium vom Ziel aller Dinge** 21.-23. April  
Zum letzten Buch der Bibel (Offenbarung Jesu Christi)
- 3. Die Taufen der Bibel im Licht des Evangeliums** 16.-18. Juni  
Gemeindegemeinschaft zum Taufen
- 4. Gott kommt den Menschen nahe** 13.-15. Oktober  
Zum Wohnen Gottes unter uns

Freitag, 18.00-20.00 Uhr; Samstag 10.00-14.30 Uhr; Sonntag 10.00 Uhr (Predigt)

**Schreibt mir, fragt mich!**

**info@kreuzkirche-rotenburg.de**

**www.kreuzkirche-rotenburg.de**

